

Texte d'initiative – Initiativtext (Version 26.10.2020)	
Français	Deutsch
La Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (RS 101) est modifiée comme suit :	Die Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (RS 101) wird wie folgt geändert:
Art. 59 Service citoyen	Art. 59 Bürgerdienst
¹ Toute personne de nationalité suisse accomplit un service citoyen au bénéfice de la collectivité et de l'environnement.	¹ Jede Schweizerin und jeder Schweizer leistet einen Bürgerdienst zugunsten von Gesellschaft und Umwelt.
² Le service citoyen s'accomplit sous la forme du service militaire ou d'un autre service de milice équivalent reconnu par la loi.	² Der Bürgerdienst wird als Militärdienst, oder in Form eines im Gesetz vorgesehenen gleichwertigen Milizdienstes geleistet.
³ Le service citoyen doit être mis en œuvre de manière à ce que les effectifs réglementaires de l'armée soient garantis.	³ Der Bürgerdienst ist so auszugestalten, dass der Sollbestand der Armee garantiert ist.
⁴ La loi détermine dans quelle mesure le service citoyen, à l'exclusion du service militaire, peut être accompli par des personnes dépourvues de la nationalité suisse.	⁴ Das Gesetz bestimmt, inwiefern Personen ohne schweizerische Staatsbürgerschaft Bürgerdienst leisten dürfen. Sie sind vom Militärdienst ausgeschlossen.
⁵ Les personnes qui n'accomplissent pas le service citoyen s'acquittent d'une taxe , sauf exceptions prévues par la loi. Cette taxe est perçue par la Confédération et fixée et levée par les cantons.	⁵ Personen, die keinen Bürgerdienst erbringen, schulden eine Abgabe ausser das Gesetz sieht eine Ausnahme vor. Diese Abgabe wird vom Bund erhoben und von den Kantonen veranlagt und eingezogen.
⁶ La Confédération légifère sur l'octroi d'une juste compensation pour la perte de revenu.	⁶ Der Bund erlässt Vorschriften über den angemessenen Ersatz des Erwerbsausfalls.
⁷ Les personnes qui sont atteintes dans leur santé dans l'accomplissement de leur service citoyen ont droit, pour elles-mêmes ou pour leurs proches, à une aide appropriée de la Confédération ; si elles perdent la vie, leurs proches ont droit à une aide analogue.	⁷ Personen, die Bürgerdienst leisten und dabei gesundheitlichen Schaden erleiden oder ihr Leben verlieren, haben für sich oder ihre Angehörigen Anspruch auf angemessene Unterstützung des Bundes.
Art. 61, alinéas 3 à 5 [nouvelle teneur]	Art. 61, Absätze 3 bis 5 [neuer Inhalt]

³ Abrogé.	³ Aufgehoben.
⁴ Abrogé.	⁴ Aufgehoben.
⁵ Abrogé.	⁵ Aufgehoben.
Art. 197, ch. XX Dispositions transitoires ad art. 59 (service citoyen)	Art. 197, ch. XX Übergangsbestimmungen zu Art. 59 (Bürgerdienst)
L'Assemblée fédérale édicte les dispositions d'exécution de l'art. 59 dans un délai de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. À défaut, le Conseil fédéral les édicte dans un délai de trois ans à compter de l'expiration de ce précédent délai.	Die Bundesversammlung erlässt die Durchführungsbestimmungen zu Art. 59 innerhalb von fünf Jahren nach Inkrafttreten. Ansonsten wird der Bundesrat sie innerhalb drei Jahren ab dem Ablauf dieser vorigen Frist festlegen.

*Les éléments en rouge restent inchangés par rapport au texte constitutionnel actuel (cf. Art. 59 Const.)

*Die rot markierten Stellen wurden aus der aktuellen Verfassungsbestimmung direkt übernommen.

Article constitutionnel actuel	Jetziger BV-Artikel
<u>Art. 59 Service militaire et service de remplacement</u>	<u>Art. 59 Militär- und Ersatzdienst</u>
¹ Tout homme de nationalité suisse est astreint au service militaire. La loi prévoit un service civil de remplacement.	¹ Jeder Schweizer ist verpflichtet, Militärdienst zu leisten. Das Gesetz sieht einen zivilen Ersatzdienst vor.
² Les Suissesses peuvent servir dans l'armée à titre volontaire.	² Für Schweizerinnen ist der Militärdienst freiwillig.
³ Tout homme de nationalité suisse qui n'accomplit pas son service militaire ou son service de remplacement s'acquitte d'une taxe. Celle-ci est perçue par la Confédération et fixée et levée par les cantons.	³ Schweizer, die weder Militär- noch Ersatzdienst leisten, schulden eine Abgabe. Diese wird vom Bund erhoben und von den Kantonen veranlagt und eingezogen.
⁴ La Confédération légifère sur l'octroi d'une juste compensation pour la perte de revenu.	⁴ Der Bund erlässt Vorschriften über den angemessenen Ersatz des Erwerbsausfalls.
⁵ Les personnes qui sont atteintes dans leur santé dans l'accomplissement de leur service militaire ou de leur service de remplacement ont droit, pour elles-mêmes ou pour leurs proches, à une aide appropriée de la Confédération ; si elles perdent la vie, leurs proches ont droit à une aide analogue.	⁵ Personen, die Militär- oder Ersatzdienst leisten und dabei gesundheitlichen Schaden erleiden oder ihr Leben verlieren, haben für sich oder ihre Angehörigen Anspruch auf angemessene Unterstützung des Bundes.

Testo dell'iniziativa - Text da l'iniziativa (versione dal 26.10.2020)	
Italiano	Rumantsch
La Costituzione federale della Confederazione svizzera del 18 aprile 1999 (RS 101) è modificata come segue :	La Constituziun federala da la Confederaziun Svizra dals 18 d'avrigl 1999 (CS 101) vegn modifitgada sequentamain:
Art. 59 Servizio civico	Art. 59 Servetsch da burgais
¹ Ogni persona di nazionalità svizzera fornisce un servizio civico a beneficio della comunità e dell'ambiente.	¹ Mintga Svizzer ed mintga Svizra è obligà da prestar in servetsch da burgais a favur da la societad e da l'ambient.
² Il servizio civico viene prestato sotto forma di servizio militare oppure di un altro servizio equivalente riconosciuto dalla legge.	² Il servetsch da burgais vegn prestà sco servetsch militar ni sco servetsch da milissa equivalent previsx da la lescha.
³ Il servizio civico deve essere attuato in modo tale da garantire l'effettivo regolamento dell'esercito.	³ Il servetsch da burgais vegn concepì uschia che l'effectiv reglamentar da l'armada è garantì.
⁴ La legge stabilisce in quale misura il servizio civico, ad esclusione del servizio militare escluso, può essere prestato da persone che non sono cittadini svizzeri.	⁴ La lescha determinescha en tge mesira ch'il servetsch da burgais, cun excepziun dal servetsch militar, po vegnir prestà da persunas che n'han betg la naziunalitad svizra.
⁵ Chi non presta il servizio civico è tenuto a pagare una tassa, salvo eccezioni previste dalla legge. Questa tassa è riscossa dalla Confederazione mediante imposizione ed esazione da parte dei Cantoni.	⁵ Persunas che na prestan nagin servetsch da burgais han da pajar ina taxa, excepì sche la lescha prevesa in'excepziun. Quella vegn pretendida da la Confederaziun e fixada ed incassada dals chantuns.
⁶ La Confederazione emana prescrizioni per un'adeguata compensazione della perdita di guadagno.	⁶ La Confederaziun decretescha prescripziuns davart la cumpensaziun commensurada da la perdita da gudogn.
⁷ Chiunque, nel prestare servizio civico, patisce danni alla salute o perisce ha diritto per sé o per i propri congiunti a un adeguato sostegno da parte della Confederazione.	⁷ Persunas che prestan servetsch da burgais e pateschan donn vi da la sanadad u perdan la vita, han per els u per lur confamigliars il dretg d'in sustegn commensurà da la Confederaziun.

Art. 61, paragrafi 3 a 5 [nuovo contenuto]	Art. 61, alineas 3 fin 5 [nov cuntegn]
³ Abrogato.	³ Aboli.
⁴ Abrogato.	⁴ Aboli.
⁵ Abrogato.	⁵ Aboli.
Art. 197, c. XX Disposizioni transitorie ad art. 59 (servizio civile)	Art. 197, ch. XX Disposiziun transitorica per l'Art 59. (servetsch da burgais)
L'Assemblea federale decreta quanto segue disposizioni di attuazione dell'articolo 59 entro cinque anni dalla sua entrata in vigore. In caso contrario, il Consiglio federale li emette entro tre anni dalla scadenza del periodo precedente.	L'Assemblea federala decretescha las disposiziuns d'execuziun per l'Art. 59 entaifer 5 onns suenter l'entrada en vigur. Uschiglio vegn il Cussegl federal a determinar quellas entaifer da 3 onns.

* Le **parti in rosso** li sopra sono state riprese invariate dalla disposizione costituzionale attuale.

* Las **passaschas che en marcadas en cotschen** en sorprendidas ord la actuala disposiziun da la constituiun en lur actualas formulaziuns.

Articolo costituzionale attuale	Artitgel costituzional actual
<u>Art. 59 Servizio militare e servizio sostitutivo</u>	<u>Art. 59 Servetsch militar e servetsch da cumpensaziun</u>
¹ Gli uomini svizzeri sono obbligati al servizio militare. La legge prevede un servizio civile sostitutivo.	¹ Mintga Svizzer è obligà da far servetsch militar. La lescha prevesa in servetsch civil da cumpensaziun.
² Per le donne il servizio militare è volontario.	² Per dunnas svizras è il servetsch militar facultativ.
³ Chi non presta il servizio obbligatorio, militare o civile è tenuto a pagare una tassa. Questa tassa è riscossa dalla Confederazione mediante imposizione ed esazione da parte dei Cantoni.	³ Svizzers che na prestan ni servetsch militar ni servetsch da cumpensaziun, han da pajar ina taxa. Quella vegn pretendida da la Confederaziun e fixada ed incassada dals chantuns.
⁴ La Confederazione emana prescrizioni per un'adeguata compensazione della perdita di guadagno.	⁴ La Confederaziun decretescha prescripziuns davart la cumpensaziun commensurada da la perdita da gudogn.
⁵ Chiunque, nel prestare servizio militare o civile, patisce danni alla salute o perisce ha diritto per sé o per i propri congiunti a un adeguato sostegno da parte della Confederazione.	⁵ Persunas che prestan servetsch militar u servetsch da cumpensaziun e pateschan donn vi da la sanadad u perdan la vita, han per els u per lur confamigliars il dretg d'in sustegn commensurà da la Confederaziun.